



ERUDITIO  
MORES  
FUTURUM

Elena Vallová

# TERMINOLÓGIA, NORMY A ICH VÝZNAM PRE PREKLADATEĽOV A TLMOČNÍKOV



 BELLIANUM

2013



ERUDITIO  
MORES  
FUTURUM

**Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici  
Fakulta humanitných vied**

**Elena Vallová**

**TERMINOLÓGIA, NORMY A ICH VÝZNAM  
PRE PREKLADATEĽOV  
A TLMOČNÍKOV**



 ELIANUM

**2013**

**Recenzovali**

PhDr. Eva Čulenová, PhD.

PaedDr. Mária Badinská, PhD.

**Obal publikácie navrhla**

PaedDr. Mária Hardošová, PhD.

**Vydavateľ:** Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela  
v Banskej Bystrici - Belianum  
Fakulta humanitných vied  
2013

© Elena Vallová 2013

ISBN 978-80-557-0578-1

# PREDHovor

Cieľom predloženej monografie je oboznámiť čitateľa so súčasnými trendmi vo vývoji terminológie. V úvode poskytneme informácie o postavení terminológie v lingvistiky, základné údaje o jej fungovaní ako i systému noriem a predpisov, ktoré terminológiu regulujú a umožňujú prepojenie teórie s praxou. V ďalšej časti, ktorú sme nazvali Vznik modernej terminológie, má čitateľ možnosť sa oboznámiť s organizáciami, ktoré priamo či nepriamo ovplyvňujú používanie terminológie v praxi. Na Slovensku sa danej problematike venuje predovšetkým Slovenský ústav technickej normalizácie (SUTN), ktorý bol vytvorený po vzniku samostatnej Slovenskej republiky. Ústav sa zameriava na tvorbu, vydávanie a distribúciu noriem a zároveň plní funkciu národného normalizačného orgánu.

V ďalšej časti našej monografie sa čitatelia oboznámia s aktivitami Medzinárodnej organizácie pre normalizáciu ISO. Hlavným poslaním organizácie je vytváranie a zostavovanie medzinárodne platných noriem. Jednou z výhod, ku ktorým prostredníctvom používania noriem došlo, bolo zefektívnenie medzinárodného obchodu. Dôležitým medzníkom pre vývoj bol rok 1947, keď vznikla nová organizácia ISO. Čitateľ sa postupne oboznámi so spôsobom, ako normy v jednotlivých sektoroch vznikajú.

Veľký vplyv na vznik terminológie má aj organizácia UNESCO (Organizácia Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru), ktorej sa darí vytvárať podmienky pre dialóg medzi civilizáciami, kultúrami a národmi, ktoré sú založené na vzájomnej úcte k spoločne zdieľaným hodnotám. Čitateľ sa zároveň oboznámi s jej úlohami pri zakladaní organizácie INFOTERM a tiež s niektorými aktivitami organizácie ISO (Medzinárodná organizácia pre normalizáciu).

V nasledujúcej časti monografie majú čitatelia a študenti príležitosť spoznať normy, ktoré potrebujú pri svojom štúdiu odboru prekladateľstva a tlmočníctva. S jednotlivými normami sa môžu podrobnejšie oboznámiť, samozrejme, na celé znenia noriem sa musia obrátiť na príslušné kompetentné inštitúcie, ktorými sú SUTN na Slovensku a ISO v zahraničí. Pre študentov prekladateľstva a tlmočníctva sú zaujímavé informácie aj o organizáciách na medzinárodnom poli, napríklad Medzinárodná federácia prekladateľov a iné.

Záverečná kapitola nás oboznámi s pojmaním používanými v novom odbore, v socioterminológii. Čitateľ sa oboznámi s normou ISO/TR 22 134 *Practical guidelines for socioterminology*, ktorá poskytuje pomerne nový pohľad na celý proces vývoja terminológie.

Autorka

# FOREWORD

The objective of this monograph is to present the current trends in the development of terminology. In the introduction the reader can find information about the status of terminology in linguistics, basic information about its functioning as well as the rules and regulations that regulate the terminology and allow linking theory with practice. In the next section, which we named creation of modern terminology, the reader has the opportunity to learn about organizations that directly or indirectly affect the use of terminology in practice. In Slovakia, this issue is devoted mainly to the Slovak Standards Institute (SUTN), which was created after the establishment of the independent Slovak Republic. That institute is focused on creating, editing and distribution of standards and also performs well as the national standards body.

The next part of our monograph introduces the reader to the activities of the International Organization for Standardization ISO. The main mission of the organization is creation and creation of internationally accepted standards. The effectiveness of international trade was one of the primary benefits by the means of using of standards. An important milestone was the year 1947, when a new organization, ISO was created. Gradually, the reader has the opportunity to become familiar with the way of performing standards across various sectors.

UNESCO had and still has a big a deep influence on the formation of terminology, which thrives to create the conditions for dialogue among civilizations , cultures and peoples , based on respect for commonly shared values . At the same time students and readers are getting involved with UNESCO tasks during the process of creation of INFOTERM organisation and also with some ISO activities.

In the following part of the monograph readers and students have the opportunity to meet the standards they need during their study of translation and interpretation. With different standards may be more familiar, of course, the entire text of the standards must apply to the competent organisations, such as in the Slovak Republic SUTN and ISO abroad. Such information as modern information about international organisations such as International Translation Federation could be interesting for translation and interpreting students. The next chapter introduces new notions used in a new scientific field such as *socioterminology*. The reader learns about the norm ISO/TR 22134. This new standard gives a fairly new point of view the entire development process terminology.

## **POĎAKOVANIE**

Chcela by som poďakovať všetkým, ktorí umožnili, aby uvedená monografia vznikla.

Autorka

# OBSAH

|                                                                                                  |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| ÚVOD .....                                                                                       | 8         |
| <b>1 VZNIK MODERNEJ TERMINOLÓGIE.....</b>                                                        | <b>9</b>  |
| 1.1 SUTN – Slovenský ústav technickej normalizácie .....                                         | 9         |
| 1.2 ISO – Medzinárodná organizácia pre normalizáciu.....                                         | 9         |
| 1.3 IEC – Medzinárodná elektrotechnická komisia .....                                            | 10        |
| 1.4 ITU – Medzinárodná telekomunikačná únia .....                                                | 10        |
| 1.5 CEN – Európsky výbor pre normalizáciu .....                                                  | 10        |
| 1.6 CENELEC – Európsky výbor pre normalizáciu v elektrotechnike ....                             | 10        |
| 1.7 ETSI – Európsky inštitút pre telekomunikačné normy .....                                     | 10        |
| <b>2 ISO .....</b>                                                                               | <b>13</b> |
| 2.1 Niekoľko Niekoľko údajov z histórie ISO .....                                                | 13        |
| 2.2 Ako vznikol samotný názov organizácie .....                                                  | 14        |
| 2.3 Aký je prínos medzinárodných noriem ISO.....                                                 | 14        |
| 2.4 Ako vznikajú normy ISO .....                                                                 | 15        |
| 2.5 Reálne využitie noriem ISO .....                                                             | 15        |
| <b>3 UNESCO.....</b>                                                                             | <b>16</b> |
| 3.1 Ciele organizácie UNESCO .....                                                               | 16        |
| 3.2 Normy .....                                                                                  | 17        |
| 3.2.1 Norma STN ISO 704:2000 Terminologická práca.<br>Princípy a metódy .....                    | 18        |
| 3.2.2 Porovnanie anglickej a slovenskej verzie normy .....                                       | 19        |
| 3.3 Norma STN ISO 860 Terminologická práca.<br>Harmonizácia pojmov a termínov .....              | 24        |
| 3.4 Norma STN EN 45020 Normalizácia a súvisiace činnosti.<br>Všeobecný slovník .....             | 25        |
| <b>4 INFOTERM.....</b>                                                                           | <b>26</b> |
| 4.1 Úloha organizácie UNESCO pri zakladaní organizácie<br>INFOTERM a niektoré aktivity ISO ..... | 26        |
| 4.2 Kto sú členovia Infotermu.....                                                               | 27        |
| 4.3 Z histórie infotermu.....                                                                    | 27        |
| 4.4 Infoterm a využitie jeho služieb pre rôzne odvetvia i jednotlivcov .....                     | 29        |
| 4.5 EAFT – The European Association for Terminology .....                                        | 29        |
| <b>5 SOCIOTERMINOLÓGIA.....</b>                                                                  | <b>30</b> |
| 5.1 ISO/TR 22 134 Practical guidelines for socioterminology .....                                | 30        |
| <b>6 DOKUMENT GUIDELINES FOR TERMINOLOGY POLICIES .....</b>                                      | <b>34</b> |
| 6.1 Úlohy UNESCO pri tvorbe a vývoji terminológie.....                                           | 35        |

|          |                                                                                                                        |           |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>7</b> | <b>ANALÝZA TEXTU .....</b>                                                                                             | <b>37</b> |
| 7.1      | Analyzovaný text .....                                                                                                 | 37        |
| 7.2      | Terminologická analýza .....                                                                                           | 39        |
| 7.3      | Medzinárodné symboly Programu Spojených národov<br>pre životné prostredie .....                                        | 39        |
| <b>8</b> | <b>TEXTY NA ANALÝZU .....</b>                                                                                          | <b>41</b> |
| 8.1      | Ten sites in nine countries added to Global Geoparks Network .....                                                     | 41        |
| 8.2      | Literacy for all remains an elusive goal, new UNESCO data shows .....                                                  | 42        |
| 8.3      | Director-General urges investigation into the murder of Indian<br>journalist Rakesh Sharma .....                       | 44        |
| 8.4      | “Stop the destruction!” urges UNESCO Director-General .....                                                            | 44        |
| 8.5      | Director-General deplores murder of Guatemalan journalist<br>Carlos Alberto Orellana Chávez .....                      | 45        |
| 8.6      | UNESCO Director-General condemns murder of Somali media<br>professional Ahmed Sharif .....                             | 46        |
| 8.7      | Programmes in Bangladesh, Chad, Côte d’Ivoire, India<br>and Namibia awarded UNESCO International Literacy Prizes ..... | 47        |
| 8.8      | Incheon (Republic of Korea) named World Book Capital 2015 .....                                                        | 48        |
| 8.9      | Closing ceremony of World Heritage Committee brings to life<br>the ancient culture of Angkor .....                     | 49        |
| 8.10     | Sites in Germany and Italy bring to 19 the number of sites<br>inscribed on the World Heritage List this year .....     | 50        |
|          | <b>ZÁVER .....</b>                                                                                                     | <b>52</b> |
|          | <b>SUMMARY .....</b>                                                                                                   | <b>53</b> |
|          | <b>BIBLIOGRAFIA .....</b>                                                                                              | <b>54</b> |
|          | <b>PRÍLOHY .....</b>                                                                                                   | <b>60</b> |

## **ZOZNAM OBRÁZKOV**

|               |                                              |    |
|---------------|----------------------------------------------|----|
| Obrázok č. 1: | Na čo všetko nám slúžia normy .....          | 13 |
| Obrázok č. 2: | Zakladatelia ISO v Londýne v roku 1946 ..... | 14 |
| Obrázok č. 3: | Zemeguľa – symbol organizácie UNESCO .....   | 16 |
| Obrázok č. 4: | Stromový graf .....                          | 19 |
| Obrázok č. 5: | Ochranná známka – symbol .....               | 23 |
| Obrázok č. 6: | Symbol konferencie Rio+20 .....              | 37 |



# ÚVOD

Cieľom našej publikácie je oboznámiť čitateľa so súčasným vývojom modernej terminológie, vysvetliť jej postavenie v lingvistike, poskytnúť čitateľovi potrebné odborné vedomosti, ktoré môže aplikovať v rôznych sférach života. Uvedené informácie sú veľmi vhodné pre študentov študijného programu prekladateľstvo a tlmočníctvo a taktiež pre prekladateľov a tlmočníkov v praxi a všetkých, ktorí sa zaujímajú o uvedenú problematiku. Nie všetci odborníci z uvedených oblastí si uvedomujú dôležitosť terminológie, jej fungovanie a systém noriem a predpisov, ktoré terminológiu regulujú a zároveň aj uľahčujú pochopenie jej aplikovateľnosti a praktického využitia v rôznych oblastiach nášho života.